

牧者的話 事奉無大小·作良善忠心僕人 周志豪牧師

港九培靈研經大會起源於廣州培靈研經會(1927年)，那是內地「非基運動」(1922-1927年)反基督教時代。新中國成立後，大會改在香港繼續。至2020年增加了網上直播和重溫以後，每年約有一百萬人次的瀏覽，包括一年回應決志的幾千人。我成長在四種語言文化的環境，直至二十年前沒想過能有長期傳譯事奉機會。過往十七年，有福氣為十位優秀粵語講員傳譯普通話，體驗事奉的奇妙。他們是：

梁家麟牧師(2008, 午)、樓恩德牧師(2010, 晚)、鮑維均牧師(2011, 晚)、李思敬牧師(2013, 早)、陳恩明牧師(2014, 晚)、蔡元雲醫生(2015, 晚)、馮浩鑒醫生(2016, 早)、曹偉彤牧師(2017, 早)、鮑維均牧師(2018, 午)、蕭壽華牧師(2019, 午)、梁國權先生(2021, 早)、李思敬牧師(2022, 錄影)、馮浩鑒醫生(2023, 午)。十三屆合共120小時。今年將為高銘謙牧師傳譯。

幾個難忘的體驗。2008年那次，在傳譯中間才發現梁家麟牧師使用和合本修訂版聖經(當時很新)，頓時不知如何是好。然而，頭一次的「撞板」經驗幫我在日後的機會加倍努力。樓恩德牧師細心，在大會前與我喝茶交流並講解信息內容。鮑維均牧師和梁國權先生沒有講稿，但他們二人緊貼經文，不離中心思想，傳譯並不吃力。陳恩明牧師最照顧傳譯員，但太「鬼馬」，我享受這種氛圍。蔡醫生個性急，不給傳譯員時間，我卻喜歡這種挑戰。馮醫生的屬靈氣質較適合我，可是第二次為他傳譯，感覺他變得「老練」了。最難傳譯的是李院長，他若施展中文和原文功夫，我只能以「風趣」補白。去年是我頭一次給自己放假，希望有空間給新一代普通話傳譯同工。下個月，若我站上傳譯講台，心中的禱告會是「這該是最後階段了。但仍願主旨成就」。

長期傳譯，有幾點領會：**首先，傳譯沒有滿分，是磨練謙虛的良機。**若翻譯可以滿分，聖經就不需要那麼多譯本了。粵語是有豐富文化底蘊的語言，有的詞語翻譯不出來，像「買豬肉，搭嚙骨」(不是「買豬肉，白送骨頭」。梁院長)、以「炆熟」(未講「狗頭」)描述可憐樣貌，很難傳神地翻譯(陳恩明牧師)。**第二，提升專心的境界。**不但要聽懂講員每一句話，最好也能聽出講員沒講出的下一句話，保持節奏。因此，傳譯是全人傳譯。認識講員整個人，比認識他的講章重要。**第三，分清賓主，勿忘作僕人。**傳譯是與講員搭配，例如講員若引錯經文或歷史事件，要很小心補充或更正。最終，傳譯是藉服事講員(二人合一)來服事主。保羅說：「我們不是傳自己，而是傳耶穌基督為主，並且自己因耶穌作你們的僕人。」(林後四 5)。每一種服事都是整體的一部分，指向基督耶穌，事奉久了定能有新發現。